

Павел Чесноков
Милость мира

Pavel Chesnokov
(1877 – 1944)

Мѣлостъ мѣра

Diakon: Stáñem dóbře, stáñem so stráhom: vónñem,
svĕatoye voznoshĕniye v mĕre pĕrnošĕti.

Ľik: Mĕlostĕ mĕra, zhĕrtvu hvalĕniya.

Iyeŕey: Blagodáť Ghóspoda náshego Iisúsa Hĕristá,
i Ľubĕ Bóga i Ottsá, i pĕrchásĕiye Svĕatágo Dúha
búdi so fšĕmi vámi.

Ľik: I so dúhom tvoím.

Iyeŕey: Gořĕ imĕim šerdsá.

Ľik: Ímamĕ ko Ghóspodu.

Iyeŕey: Blagodařím Ghóspoda.

Ľik: Dostóyno i právedno yesĕ
poklañĕnišĕ Ottsú i Sĕnu i Svĕatómu Dúhu,
Tróitse yeđinosúshchney i ñerazđĕlney.

Iyeŕey: ...Pobĕdnuyu pĕsĕ poyúshche, voĕiyúshche,
vživáyushche i glagóľushche:

Ľik: Svĕat, svĕat, svĕat, Ghospóđ Savaóf,
ispóľñ ñĕbo i zemľĕ slávi Tvoyeyá,
osánná v víshĕih,
blagoslovĕn gĕradĕy vo imĕa Ghospóđne,
osánná v víshĕih.

Iyeŕey: Pĕimĕte, yađĕte, šiyé yesĕ Tĕlo Moyé,
yĕzhe za vi loñímoye vo ostavlĕniye gĕhĕv.

Ľik: Amĕñ.

Iyeŕey: Pĕyte ot ñeyá fši, šiyá yesĕ Krov Moyá nóvago zaĕĕta,
yázhe za vi i za mnógi izliváyemaya vo
ostavlĕniye gĕhĕv.

Ľik: Amĕñ.

Iyeŕey: Tvoyá ot Tvoĕh, Tĕbĕ pĕrnošĕshche,
o fšĕh i za fšĕa...

Ľik: Tĕbĕ poyém,
Tĕbĕ blagoslovím,
Tĕbĕ blagodařím, Ghóspodi,
i móľimĕišĕa, Bózhĕ nash.

—на Божественной Литургии

A Mercy of Peace

Deacon: Let us stand aright! Let us stand with fear!
Let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

Choir: A mercy of peace! A sacrifice of praise!

Celebrant: The grace of our Lord Jesus Christ, the love
of God the Father, and the communion of the Holy Spirit
be with all of you.

Choir: And with your spirit.

Celebrant: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Celebrant: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is fitting and right to bow down
to the Father, and the Son, and the Holy Spirit:
the Trinity, one in essence and undivided.

Celebrant: ...Singing the triumphant hymn, shouting,
proclaiming, and saying:

Choir: Holy! Holy! Holy! Lord of Sabaoth!
Heaven and earth are full of Thy glory!
Hosanna in the highest!
Blessed is He that comes in the name of the Lord!
Hosanna in the highest!

Celebrant: Take, eat, this is My Body,
which is broken for you for the remission of sins.

Choir: Amen.

Celebrant: Drink of it, all of you, this is My Blood of the
New Covenant, which is shed for you and for many,
for the remission of sins.

Choir: Amen.

Celebrant: Thine own of Thine own, we offer unto Thee.
On behalf of all and for all...

Choir: We hymn Thee,
we bless Thee,
we give thanks to Thee, O Lord,
and we pray unto Thee, O our God.

—at the Divine Liturgy

(♩ = 56)

f

Tenor 1

Мí - losť mǐ - ra, zhér - tvu hva - ľé - ñi - ya.
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

Tenor 2

Мí - losť mǐ - ra, zhér - tvu hva - ľé - ñi - ya.
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

Baritone

Мí - losť mǐ - ra, zhér - tvu hva - ľé - ñi - ya.
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

Bass

Мí - losť mǐ - ra, zhér - tvu hva - ľé - ñi - ya.
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва - ле - ни - я.

Piano
(for rehearsal only)

(♩ = 56)

f

4 *mf*

I so dú - hom tvo - ím. *f* Í - ma - mǐ ko
И со ду - хом тво - им. И - ма - мы ко

mf

I so dú - hom tvo - ím. *f* Í - ma - mǐ ko
И со ду - хом тво - им. И - ма - мы ко

mf

I so dú - hom tvo - ím. *f* Í - ma - mǐ ko
И со ду - хом тво - им. И - ма - мы ко

mf

I so dú - hom tvo - ím. *f* Í - ma - mǐ ko
И со ду - хом тво - им. И - ма - мы ко

4 *mf*

f

f

8

mf

Ghós - po - du. Do - stóy - no i prá - ťved - no yešĭ po - kla -
 Гос - по - ду. До - стой - но и пра - вед - но есть по - кла -

mf

Ghós - po - du. Do - stóy - no i prá-ťved-no yešĭ po - kla -
 Гос - по - ду. До - стой-но и пра-вед-но есть по - кла -

mf

Ghós - po - du. Do - stóy - no i prá-ťved-no yešĭ po - kla -
 Гос - по - ду. До - стой-но и пра-вед-но есть по - кла -

mf

Ghós - po - du. Do - stóy - no i prá - ťved - no yešĭ po - kla -
 Гос - по - ду. До - стой - но и пра - вед - но есть по - кла -

8

mf

mf

12

ňĭã - ĩi - šĭã Ot - tsú i Sí - nu i Svĭã-tó-mu Dú - ħu,
 ня - ти-ся От - цу и Сы - ну и Свя-то-му Ду - ху,

ňĭã - ĩi - šĭã Ot - tsú i Sí - nu i Svĭã-tó-mu Dú - ħu,
 ня - ти-ся От - цу и Сы - ну и Свя-то-му Ду - ху,

ňĭã - ĩi - šĭã, po - kla - ňĭã - ĩi - šĭã Ot - tsú i Sí - nu i Svĭã-tó-mu Dú - ħu,
 ня - ти - ся, по-кла - ня-ти-ся От-цу и Сы - ну и Свя-то-му Ду - ху,

ňĭã - ĩi - šĭã Ot - tsú i Sí - nu i Svĭã-tó-mu Dú - ħu,
 ня - ти-ся От - цу и Сы - ну и Свя-то-му Ду - ху,

12

16

mf

Tró - i - tse ye - ěi - no - súshch - ñeu i ñe - raz - ěěl -
 Тро - и - це е - ди - но - суц - ней и не - раз - дель -

mf

Tró - i - tse _____ ye - ěi - no - súshch - ñeu i ñe - raz - ěěl - ñeu, i ñe - raz -
 Тро - и - це _____ е - ди - но - суц - ней и не - раз - дель - ней, и не - раз -

mf

Tró - i - tse _____ ye - ěi - no - súshch - ñeu i ñe - raz - ěěl - ñeu, i ñe - raz -
 Тро - и - це _____ е - ди - но - суц - ней и не - раз - дель - ней, и не - раз -

mf

Tró - i - tse ye - ěi - no - súshch - ñeu i ñe - raz - ěěl -
 Тро - и - це е - ди - но - суц - ней и не - раз - дель -

16

mf

20 *p* **Скорее. [Più mosso.]** *f*

- - ñeu. Sŵiat, Sŵiat, Sŵiat, Ghos - róĉ, Ghos -
 ней. Свят, Свят, Свят, Гос - подь, Гос -

p *f*

ěěl - ñeu. Sŵiat, Sŵiat, Sŵiat, Ghos - róĉ, Ghos -
 дель - ней. Свят, Свят, Свят, Гос - подь, Гос -

p *f* *f*

ěěl - ñeu. Sŵiat, Sŵiat, Sŵiat, Ghos - róĉ, Sŵiat, Sŵiat, Sŵiat, Ghos -
 дель - ней. Свят, Свят, Свят, Гос - подь, Свят, Свят, Свят, Гос -

p *f* *f*

- - ñeu. Sŵiat, Sŵiat, Sŵiat, Ghos - róĉ, Sŵiat, Sŵiat, Sŵiat, Ghos -
 ней. Свят, Свят, Свят, Гос - подь, Свят, Свят, Свят, Гос -

20 **Скорее. [Più mosso.]**

p *f*

24

f

ród Sa - va - óf, is - róln ěé - bo i zem - Īā,
 подь Са - ва - оф, ис-полнь не бо и зем - ля,

f

ród Sa - va - óf, is - róln ěé - bo i zem - Īā, is - róln
 подь Са - ва - оф, ис-полнь не - бо и зем - ля, ис-полнь

f

ród Sa - va - óf, is - róln ěé - bo i zem - Īā, is - róln
 подь Са - ва - оф, ис-полнь не - бо и зем - ля, ис-полнь

f

ród Sa - va - óf, is - róln ěé - bo i zem - Īā,
 подь Са - ва - оф, ис-полнь не бо и зем - ля,

24

f

f

f

28

ff

ff

slá - ví Tvo - ye - yá, o - sán - na v vish - ěih, o -
 сла - вы Тво - е - я, о - сан - на в выш - них, о -

ff

ff

ěé - bo i zem - Īā slá - ví Tvo - ye - yá, o - sán - na v vish - ěih, o -
 не - бо и зем - ля сла - вы Тво - е - я, о - сан - на в выш - них, о -

ff

ff

ěé - bo i zem - Īā slá - ví Tvo - ye - yá, o - sán - na v vish - ěih, o -
 не - бо и зем - ля сла - вы Тво - е - я, о - сан - на в выш - них, о -

ff

ff

slá - ví Tvo - ye - yá, o - sán - na v vish - ěih, o -
 сла - вы Тво - е - я, о - сан - на в выш - них, о -

28

ff

ff

31

p

sán - na v vísh - ñih, o - sán - na v vísh - ñih, bla - go - slo - vĕn gřĭa - díy vo
сан - на в выш - них, о - сан - на в выш - них, бла - го - сло - вен гря - дый во

p

sán - na v vísh - ñih, o - sán - na v vísh - ñih,
сан - на в выш - них, о - сан - на в выш - них,

p

sán - na v vísh - ñih, o - sán - na v vísh - ñih,
сан - на в выш - них, о - сан - на в выш - них,

p

sán - na v vísh - ñih, o - sán - na v vísh - ñih, bla - go - slo - vĕn gřĭa - díy vo
сан - на в выш - них, о - сан - на в выш - них, бла - го - сло - вен гря - дый во

31

34

p

í - mĭa Gho - spód - ñe, o - sán - na v vísh -
и - мя Го - спод - не, о - сан - на в выш -

bla - go - slo - vĕn gřĭa - díy vo í - mĭa Gho - spód - ñe, o - sán - na
бла - го - сло - вен гря - дый во и - мя Го - спод - не, о - сан - на

bla - go - slo - vĕn gřĭa - díy vo í - mĭa Gho - spód - ñe, o - sán - na
бла - го - сло - вен гря - дый во и - мя Го - спод - не, о - сан - на

í - mĭa Gho - spód - ñe, o - sán - na v vísh -
и - мя Го - спод - не, о - сан - на в выш -

34

46

mf < *p*

уем, _____ Ĥe - бѣ bla-go - slo - ѵім, _____ Ĥe - бѣ bla-go - da -
 ем, _____ Те - бе бла-го - сло - вим, _____ Те - бе бла-го - да -

mf < *p*

Ĥe-бѣ по-уем, Ĥe - бѣ bla-go - slo - ѵім, _____ Ĥe - бѣ bla - go - da -
 Те-бе по-ем, Те - бе бла-го - сло - вим, _____ Те - бе бла - го - да -

mf < *p*

Ĥe-бѣ по-уем, Ĥe - бѣ bla - go - slo - ѵім, bla-go-slo-ѵім, Ĥe - бѣ bla - go - da -
 Те-бе по-ем, Те - бе бла - го - сло - вим, бла-го-сло-вим, Те - бе бла - го - да -

mf < *p*

уем, _____ Ĥe - бѣ bla-go - slo - ѵім, _____ Ĥe - бѣ bla-go - da -
 ем, _____ Те - бе бла-го - сло - вим, _____ Те - бе бла-го - да -

46

50

mf > *p* < *mf*

ĩím, _____ Ghó - spo - đĩ, _____ i mó-ĩím Ĥĩ šĩã,
 ррим, _____ Го - спо-ди, _____ и мо-лим Ти ся,

mf

ĩím, _____ Ghó - spo - đĩ, i mó-ĩím Ĥĩ šĩã, _____ i
 ррим, _____ Го - спо - ди, и мо-лим Ти ся, _____ и

p < *mf*

ĩím, bla-go-da-ĩím, Ghó - spo - đĩ, _____ i mó-ĩím Ĥĩ šĩã,
 рим, бла-го-да-рим, Го - спо - ди, _____ и мо-лим Ти ся,

p < *mf*

ĩím, _____ Ghó - spo - đĩ, _____ i mó-ĩím Ĥĩ šĩã,
 ррим, _____ Го - спо-ди, _____ и мо-лим Ти ся,

50